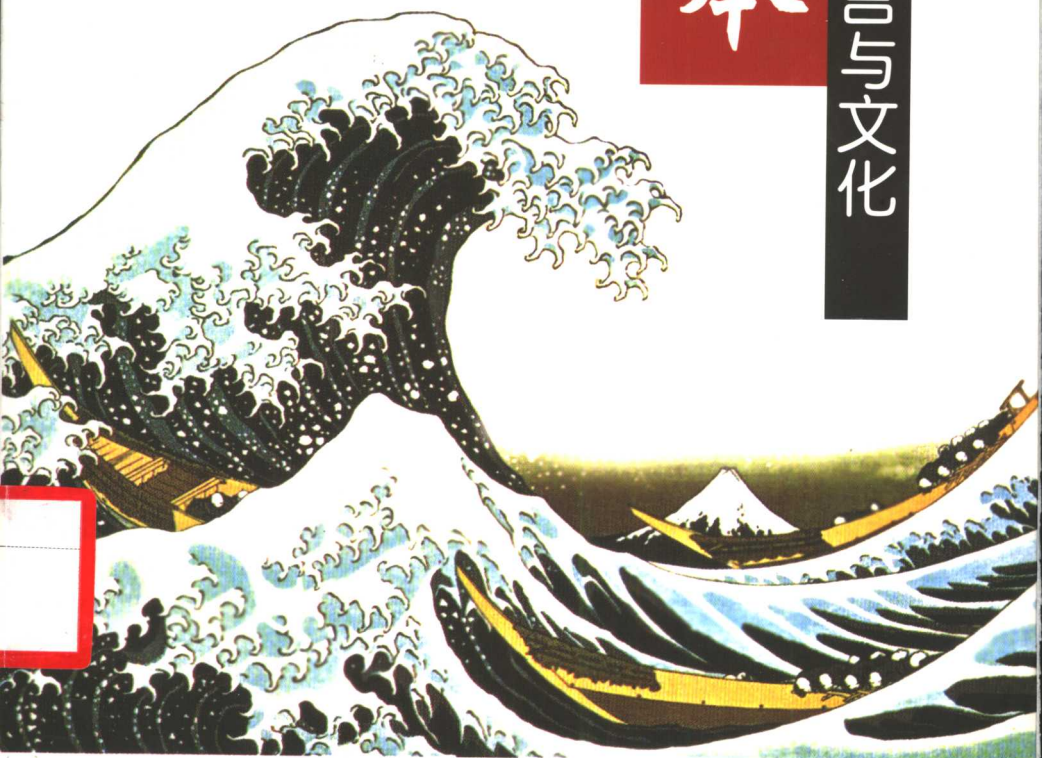


走进日本

透视日本语言与文化

靳卫卫 著



北京语言大学出版社

走进日本

透视日本语言与文化

靳卫卫 著

北京语言大学出版社

(京) 新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

走进日本: 透视日本语言与文化/靳卫卫著.

- 北京: 北京语言大学出版社, 2004

ISBN 7-5619-1322-2

I. 走…

II. 靳…

III. 日语-关系-文化-日本

IV. H13-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 023479 号

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

印 刷: 北京北林印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 9.75

字 数: 250 千字 印数: 1-3000 册

书 号: ISBN 7-5619-1322-2/H·04026

2004 WY 0018

定 价: 19.50 元

出版部电话: 010-82303590

发行部电话: 010-82303648 82303591

传真: 010-82303081

E-mail: fxb@blcu.edu.cn

如有印装质量问题·本社出版部负责调换



靳卫卫

日本关西外国语大学教授，
研究生导师。1957年4月出生
于河北唐山，1983年北京
语言大学（原北京语言学院）外
语系毕业后留校任教。1989
年至1992年就读于日本国立
大阪外国语大学，师从大河内康
宪先生，获硕士学位。1994
年至1996年在日本爱知大学
任教。自1999年至今执教于
日本关西外国语大学。曾发表论
文、译文数十篇，出版多种汉语
教材。目前的主要研究方向是汉
日语言文化比较。

序

语言与文化关系密切,无论是为研究而研究语言,还是为教学而研究语言,都不可能对语言中所蕴含的丰富文化内容视而不见。而学习者(特别是第二语言学习者)要想准确理解和适当表达,除了要掌握一定的语言知识以外,对目的语背景文化知识还要有相当了解,由文化差异而导致的交际偏误更令人难以容忍,文化因素是影响理解与表达的重要原因。当前,传授交际文化知识已成为当前教学改革、教材建设的一项紧迫任务。卫卫的新作《走进日本》透视日语来看日本文化,其精巧的选题、细致的描写、有趣的内容,令人耳目一新。

由于研究历史较短,语言与文化以及跨文化交际方面的论著还很有限,而针对日语文化和中日语言文化对比所做的研究更是不多见。本书作者凭借深厚的日语功底和丰富的对外汉语教学经验,以一双敏锐的眼光来探究日本人习焉不察的文化现象,集腋成裘、厚积薄发,终成此书,实属难能可贵。

本书的初衷,如作者所言“不是跨文化交际或语言与文化方面的理论著作”,旨在通过“介绍一些与日语交际密切相关的文化,探讨一些日语中所反映出的文化现象”,从而达到帮助日语学习者提高交际技能、增强语言表达得体性的目的,因此作者将此书的读者设定为“学习日语的中国读者”。但通篇读来,只觉满目琳琅、字句珠玑,在丰富、翔实的语言形式和文化现象的背

后,思想的智慧、哲理的思辨不时闪现其中,受益者不止于日语学习者。凡 49 篇,论述分析了日语的词语文化、句式文化以及隐含在语言形式背后的民族心理、社会习俗、宗教信仰和价值观念等,并从实际需要出发、详细讲解了学习中所要注意的问题。列举时不厌其烦,力求周到;对比时小心谨慎,合情合理;分析时条分缕析,尽善尽美;评述时持之以据,客观公允。既遵循了文化语言学的理论及研究方法,又具有较强的实践性和指导意义。从内容上看,可大致分为如下几类:

1. 日语词汇文化和汉日词汇文化对比
2. 影响日语运用的文化因素
3. 日语与文化习俗介绍
4. 日语与国民性研究

其中占相当大篇幅的是前两类。

词汇是一种民族语言中最活跃、最敏感、也是最富有民族文化特征的语言要素,历史的积淀和现实的变化无不及时、直接地在词汇上表现出来,因而有学习一种民族的语言词汇,即是学习一种民族的文化之说。本书用对比的方法列举了大量汉日语言中共有词汇之间的文化差异,如《“犬”、“猪”、“龟”、“鬼”之印象》一文,对比了两种文化体系中人们对“犬”、“猪”、“龟”、“鬼”所具有的迥然不同的感情色彩与语义联想;《汉日语中的颜色词》在肯定相同点的同时,重点介绍了那些不能互译的有趣情况,如“黑话——隠語”、“黑车——白タク”“黄色电影——ピンク映画”、“黄色报纸——赤新聞”等,由此能看出两个民族不同的认知结构。本书还细致介绍了大量日本文化中所独有的词汇现象,如《大自然与日语》中给出了 39 个不同的“雨”的词汇,其

数量之多足以与爱斯基摩人的“雪”词汇相媲美；日本人亲近自然、热爱自然的情感也产生了日语中独一无二的“季语”，这些因季节变换而让人联想不已的词语折射出这个岛国民族特有的心态。书中也大方地给出了很多词典上不易查到的词语，如隐语、熟语、脏话、最新流行语等，这些都有专章介绍，令读者获益颇多。

语用问题也是作者浓墨重彩、刻意描写的一部分。不同的性别、年龄、职业、地位、不同的谈话场合、心理、目的、氛围都可使一句平淡无奇的话语变得丰富多彩起来。日语曾被 19 世纪的传教士誉为“魔鬼的语言”，其主要原因在于它那错综复杂、精细微妙的谈话“场”，这在日语交际中令人难以捉摸，但极其重要。比如“敬语”历来是学习者望而却步的，《“敬语”简介》一文却用简单、轻松的方式，将日语中三种敬语的使用场合、语用规则讲述得清清楚楚，并且列举了一些典型的误用例子，详细讲解了产生错误的原因，令人一目了然。在《日语中的省略现象》中，作者概括了省略的一般格式，指出省略的部分除了交际双方已知的、易懂的语言成分外，还有相当部分是由于不得不说、难以诉说时所采取的一种委婉、和善的交际策略所造成的。这种省略所造成的“言外之意”本族人心领神会、外族人难辨就里，其心理基础就在于日本人那独有的“以心传心”的文化传统，而这更值得学习者认真体会和加以注意。

至此，我们大致触到了本书的写作脉搏，词语的、句式的文化表现，其根本源头在于日本的民族文化，那是一种既有别于西方文化又与汉文化有程度差别的民族文化，是一个崇尚自然、热爱自然、温文儒雅、心平气和、又严律守序的民族文化，其精髓

“内”“外”有别、长幼有序、“表”“里”不一、尊神敬人、不多言、不张狂、既保持个人的独立空间、又强烈地求同从众、生于大地、复归大地的人生观、价值观、审美观在语言上得到了精彩的体现。本书后两部分的介绍,为我们深刻领悟日语提供了诸多的、可以信赖的解释。

一气读完此书,感触良多。我与卫卫,既为同道,又为挚友。古人云“无冥冥之志者,无昭昭之明;无惛惛之志者,无赫赫之功”(《荀子 劝学》),我对他有厚望焉,我们期待着他的下一部著作的问世。

以为序。

北京语言大学校长
中华人民共和国前驻日本大使馆教育参赞
曲德林
2003年11月

前 言

夕阳映照的黄昏，漫步在绿草茵茵、野花盛开的充满异域风情的乡间小路，常常看到安闲自在、牵着小狗的女人迎面迤迤走来，看到我时，虽然互不相识，也会礼貌地点头招呼；在颇具现代化大都市风格的大阪市中心，人来车往，热闹非凡，却不觉喧闹，且干净整洁、秩序井然；商店里的服务员热情、礼貌待客，还不时地向客人们进行九十度的大鞠躬；人们说话时细声细气，走路时互相礼让，上车时不挤不抢，一切的一切都显得彬彬有礼，自然酣畅；华灯初上，劳累了一天的人们走出公司大门，纷纷向“居酒屋”走去，在那里开怀畅饮，卸下一身的疲惫，这里没有地位高低，没有长幼之别，人人尽情享受美酒，品尝日本的传统美食……在这样的时候，往往能够真切地感受到一个与中国人不同的民族，一种独具特色的文化。我们的一些日语学习者，也许能够说一口流利的日语，发音纯正、语法准确、词汇丰富，可是如果我们不了解日本的独特文化，即使说得再流利，真正跟日本人交际时还是会有障碍。现在有一个时髦的词，叫做“文化休克”，就是指因为文化不同出现交际障碍。那么，如何能够尽可能地减少交际障碍，克服“文化休克”现象呢？

语言是文化的载体，又是文化的重要组成部分。透过一个民族的语言层面，这个民族绚丽多姿的文化形态赫然展现在面前。也许从语言和文化的关系入手，能够从一定程度上帮助我

们了解一个民族，一个社会。由于文化有鲜明的民族性，不同民族的文化自然迥然不同，这种差异以语言为载体，不可避免地会反映在语言系统的不同层次上。因此要评价一个人的语言能力高低，除了考虑他对语言本身的掌握程度以外，还要看他是不是了解跟语言相关的文化因素。因为语言至少有两套规则：一是结构规则，即语音、词汇、语法等；二是使用规则，即决定所使用语言是否得体的诸因素。一句完全合乎语法的话，用于不恰当的场所，说得不合说话人的身份，或者违犯当时当地的社会风俗习惯，就达不到交际的目的，有时甚至造成意想不到的后果。语言的使用规则实际上就包括了与之相关的文化因素。

笔者十七八年前初次来日本访问期间，与一个以前在中国结识的日本朋友去咖啡馆喝咖啡聊天儿，当我正要跟随他走出店门时，却被店员叫住说是未付咖啡钱，弄得我十分尴尬。明明看到朋友已经付钱了，这是怎么回事？思忖片刻才恍然大悟，这就是自己在国内早就学过的“割り勘(わりかん)——大家均摊”，用现在时髦的话说叫“AA制”。“割り勘”在日本极为普遍，朋友、同学、同事、熟人之间，吃饭、喝茶、坐车、参观等等，几乎都是用这样的方式结算，很少像中国人那样说：“今天我请客”。还有一件事，有个日本留学生来中国留学时，把一只造型精致、栩栩如生、全身涂满金箔的金黄色小乌龟作为十分珍贵的礼物送给一位自己尊敬的、上了年纪的男老师，想不到却让这位老师尴尬万分。日本人喜欢乌龟，并把它看做是吉祥、长寿的象征，但是现代中国人一想到龟，就有晦气之感。汉语中“龟”不是一个好字眼，某人的妻子有外遇，人们就骂此人“乌龟”；凡与“龟”有关的词语，像“龟孙子”、“龟儿子”等，都是骂人的字眼，可

见现代中日社会“乌龟”这个词语的文化含义已然迥异。

各民族由于价值观念不同,心理素质不同,风土人情不同,思维方式不同,对同一事物、同一概念的理解和表达往往产生分歧,在交往中如果不了解,就容易造成交际障碍,影响思想的准确表达,以至于引起误会,甚至出现类似被拦在门口付钱和“送乌龟”这样的尴尬后果。

因此,语言学习离不开对文化背景知识的掌握。要想学好日语,只学习它的语音、词汇、语法是远远不够的,也是学不好的。在学习日语的同时,必须学习与日语密切相关的日本文化。我国出版的日语词汇、语法方面的专著已有多种,但是介绍日语与文化关系的论著较为少见,不能很好地满足日语教学与研究的需要,这就是我们编写《走进日本》这本书的初衷。本书是为学习日语的中国读者编写的,不是跨文化交际或语言与文化方面的理论著作,也并未对日语中语言与文化的关系做全面论述,只是介绍了一些与日语交际密切相关的文化,探讨了一些日语中所反映出的文化现象。目的就是引起中国日语学习者的兴趣,提高交际能力,增强语言的得体性,使日语学习者不但说得对,而且知道怎么说、何时说、说什么,在与日本人的交往中,避免或减少令人尴尬或不愉快的“文化休克”,使交际得以顺利进行并达到预期效果。如果读者阅读后能够有所收获,我们将不胜欣慰。

初夏的大阪,梅雨季节已至,整个校园笼罩在雾蒙蒙的湿润的空气中,听着窗外淅淅沥沥的雨声,想着艳阳高照的北京,脑海中翻腾着中日两国人民源远流长的交往史,不觉满怀期望:希望这本书能够为中国的日语学习者走进日语、走进日本架起一

座桥梁！

一叶不是秋，独木难成林！前人和同辈学者对日本语言和文化做了孜孜不倦的研究，本书在写作的过程中，吸收了他们的许多见解，在此表示衷心的感谢和崇高的敬意！

本书承曲德林校长拨冗赐序，刘青然先生审读全稿并给予了很大指教，特别是本书的责任编辑，在本书的修改过程中，提出了许多具体而又宝贵的意见和建议，并为本书的出版做了大量的工作，在此一并致以诚挚的谢忱。

作者

2003年6月

于日本穗谷关西外国语大学宿舍

目 录

1	街头巷尾日语拾零(一)	(1)
2	街头巷尾日语拾零(二)	(9)
3	“万金油”——どうも	(18)
4	“再见”的日语表达方法	(21)
5	“すみません”不等于“对不起”	(25)
6	日语中的忌讳词语	(29)
7	日语里的“脏话”	(33)
8	日语里的“隠語”	(41)
9	日语里的“タウンことば”	(50)
10	日语里词素可互为颠倒的词	(56)
11	日语的“九”和“四”的念法	(59)
12	日语里的“笑う”和“泣く”	(62)
13	日语中的省略现象	(67)
14	日语里的否定形式	(72)

15	“犬”、“猪”、“龟”、“鬼”之印象	(78)
16	日语中的人体词及其惯用表达法	(83)
17	汉日语中的颜色词	(90)
18	大自然与日语	(98)
19	日语的称呼	(108)
20	汉日语里的“先生”	(114)
21	“敬語”简介	(117)
22	“敬語”误用举要	(123)
23	从名字判断男女	(132)
24	日语里的男、女性用语	(136)
25	“外来語”情怀	(149)
26	日语里的“熟語”	(154)
27	日本的流行语	(164)
28	美しい日本の私?	(174)
29	饮食与日语	(180)
30	汉语的“门”与日语的“門”	(191)

31	不爱说话的日本人和日语	(195)
32	日语里的“和”意识	(199)
33	日本人与虫子	(205)
34	“いい加減”的意思	(209)
35	日本人的羞耻意识与日语	(214)
36	“まあまあ”里的人生哲学	(220)
37	日本人的“表”和“裏”	(224)
38	日语的“内”与“外”	(233)
39	汉字“間”里的日本文化	(239)
40	数字里的日本文化	(243)
41	“関東”与“関西”	(250)
42	日本人与过节	(254)
43	日本人过新年	(259)
44	日本人的澡文化	(263)
45	日本的“漫画”	(266)
46	日本的“相撲”	(274)

47	“野球”、“相撲”、“囲碁”、“将棋”中的借喻	(278)
48	中国人与日本人的“死生観”	(286)
49	日语里的体态语	(290)
	主要参考文献	(294)

1

街头巷尾日语拾零（一）

漫步日本街头，可以看见许多汉字招牌、广告，这些汉字意思与汉语似像非像、似识非识，初到日本“望文生义”，弄不好会闹出笑话来，这里我们随手拈来一些，以飨诸位。

一、“湯”不是“汤”

走在日本的街头巷尾，你可以在高高的大烟囱上或门帘上看到“湯”这个汉字，它告诉你这儿是“澡堂”、“大众浴池”，而不是喝的“汤”。“～湯”还有一个意思，那就是“～温泉”。大众浴池的“～湯”也好，温泉的“～湯”也好，都有一个共同之处，它一定是“热水”。

热水在日语里叫做“湯”，一般说成“お湯”。如果说“お湯をください”，那意思就是“请给我一杯开水”。日语的“お湯”跟汉语的开水还不完全一样，汉语的开水必须是沸腾过的水，而日语的“お湯”，没有沸腾过也可以。例如浴池里的热水龙头不出热水时，可以说“お湯が出ない”。

日语里的“湯”字有两个发音，上面讲的“～湯”中的“湯”都